

نام درس: اصول و روش ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۱۵

تعداد کل صفحات: ۵

۱. عمل شناسایی عوامل حاکم بر فرآیند سخن مکلم از سوی مخاطب را به اصطلاح می‌نامند.
 - الف. معنای متکلم
 - ب. معنای مخاطب
 - ج. درک مطلب
 - د. جایگزینی
۲. کدامیک از گزینه‌های زیر درست است؟
 - الف. معنا و پیام چیز از پیش ساخته و آماده‌ای است که در قالب متن به مخاطب عرضه می‌شود.
 - ب. معنای متکلم و معنای مخاطب همیشه یکسان است.
 - ج. تنها عاملی که در تبلور معنا و پیام ایفای نقش می‌کند «متن» است.
 - د. در زبان، مطلبی را نمی‌توان عیناً و بدون اینکه تغییری در محتوای آن ایجاد شود به عبارت دیگری بیان کرد.
۳. در این نوع ترجمه رسم الخط، آواشناسی، نحو و معناشناسی یک زبان با رسم الخط، آواشناسی، نحو و معناشناسی زبان دیگر جایگزین شده و هیچیک از سطوح توصیف زبانی جایگزین نشده باقی نمی‌ماند.
 - الف. ترجمه کلی
 - ب. ترجمه محدود
 - ج. ترجمه آزاد
 - د. ترجمه تحت اللفظی
۴. در ترجمه وابسته به ردیف، عبارت «خدا حافظ» به ترجمه می‌شود.
 - الف. God protect you
 - ب. God protector
 - ج. Good bye
 - د. bye
۵. ترجمه جمله زیر از چه نوعی است ؟

“The most common way of expressing futurity is the modal auxiliary construction with “will”, “shall” or “II”.

ترجمه : متداولترین روش بیان آینده بودن ، ترکیب فعل معین با “will” ، “shall” و یا “II” می‌باشد.

 - الف. کلی
 - ب. محدود
 - ج. کامل
 - د. غیر کامل
۶. ترجمه معنایی نیومارک بیشتر به ترجمه کت مورد شباهت دارد.
 - الف. آزاد
 - ب. تحت اللفظی
 - ج. کلمه به کلمه
 - د. کلی
۷. به نظر کت مورد متن زبان مبداء و معادل ترجمه‌ای آن باید در مشترک باشند و إلا تعادل ترجمه‌ای برقرار نخواهد شد.
 - الف. ویژگیهای مهم نقشی
 - ب. ویژگیهای مهم زبانی
 - ج. ویژگیهای موقعیتی
 - د. ویژگیهای متمایز
۸. « مراسم شبهای قدر در حسینیه برگزار خواهد شد » این جمله است.
 - الف. از نظر زبانی ترجمه ناپذیر
 - ب. از نظر فرهنگی ترجمه ناپذیر
 - ج. از نظر مفهومی ترجمه ناپذیر
 - د. ترجمه پذیر
۹. روابط میان عناصر زبانی عبارت‌اند از روابطی که در پرتو آن بین عناصر همردیف یک سازه ارتباط برقرار می‌شود.
 - الف. معنایی
 - ب. صوری
 - ج. جانشینی
 - د. همنشینی
۱۰. رابطه موقعی بین دو واحد لغوی برقرار می‌شود که یکی شامل دیگری شود.
 - الف. هم معنایی
 - ب. شمولیت
 - ج. تقابل تکمیلی
 - د. تضاد
۱۱. بین کدامیک از موارد زیر رابطه تقابل تکمیلی برقرار است ؟
 - الف. سبز، قرمز
 - ب. گیاه ، گل رز
 - ج. خواب، بیدار
 - د. کتک زد، کتک خوردن
۱۲. در جمله روبرو به ترتیب کلمه و لغت وجود دارد : « آنها یکی یکی به اتاق وارد شدند. »
 - الف. ۷، ۵
 - ب. ۵، ۷
 - ج. ۶، ۵
 - د. ۵، ۶

نام درس: اصول و روش ترجمه

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۱۵

تعداد کل صفحات: ۵

۱۳. کدامیک از گزینه‌های زیر درست نیست؟

الف. هریک از واحدهای تشکیل دهنده واژگان زبان، «لغت» یا «عنصر واژگانی / لغوی» نامیده می‌شوند.

ب. دو یا چند کلمه که همواره با هم بکار می‌روند و یک لغت یا عنصر واژگانی را تشکیل می‌دهند، یک مجموعه همایشی نامیده می‌شوند.

ج. اگر معنای یک مجموعه همایشی از معنای کلمات تشکیل دهنده آن قابل درک و استنباط نباشد آن مجموعه همایشی را «اصطلاح» می‌نامند.

د. تعداد کلمات قاموسی در هر زبان محدود است و این کلمات یک «فهرست بسته» را تشکیل می‌دهند.

۱۴. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Ali had promised to squander his whole immense fortune.

الف. علی قول داده بود که تمام شانس خود را در شرط بندی امتحان کند.

ب. علی قول داده است که تمام دارایی خود را در اختیار او بگذارد.

ج. علی قول داده بود که تمامی ثروت عظیم خود را بادرست و دلبازی خرج کند.

د. علی قول داده بود که تمام شانس خود را برای بدست آوردن ثروتی عظیم امتحان کند.

۱۵. معنای منعکس کننده شرایط اجتماعی و موقعیت کاربردی کلام از قبیل مقام اجتماعی گویشور و مخاطب او، میزان آشنایی و صمیمیت موجود بین آنها و غیره است.

الف. تجربی ب. سبکی ج. احساسی د. انعکاس

۱۶. برای اجتناب از لایه نامطبوع کلمات در زبان از ترفندی به نام استفاده می‌شود، مثلاً بجای کلمه توالد کلمه دستشویی بکار می‌رود.

الف. حسن تعبیر ب. زبان مؤدبانه ج. مطبوع سازی مفاهیم د. جایگزینی کلمات

۱۷. در کدامیک از گزینه‌های زیر کلمات یا عبارات داده شده از لحاظ معنای احساسی با هم تفاوت دارند؟

- a. foot- leg b. statesman- politician
c. die- pass away d. Close the door.- Could you close the door please?

۱۸. اگر در یک متن فارسی کلمه «جغد» را به معنی نحوست و شومی بگیریم در واقع به معنای اشاره کرده‌ایم.

الف. مجازی ب. همایشی ج. دلالتی د. ارتباطی

۱۹. معادل انگلیسی عبارت «شخص فاسد»، «.....person» می‌باشد.

- a. rancid b. addled c. corrupt d. rotten

۲۰. کدام گزینه فرمول زیر را کامل می‌کند؟

معنای ارتباطی یک عنصر واژگانی → بافت متنی و اجتماعی +

الف. معنای مجازی ب. معنای دلالتی ج. معنای همایشی د. معنای انعکاسی

۲۱. کدامیک از گزینه‌های زیر جزء پس معرفهای یک گروه به حساب می‌آید؟

الف. حرف تعریف: a, the ب. گروه اسمی + حرف اضافه: of a language

ج. صفت: important د. فعل حالت وصفی با -ing human learning of

نام درس: اصول و روش ترجمه

تعداد سؤال: ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۱۵

تعداد کل صفحات: ۵

۲۲. کدامیک از گزینه‌های زیر نشان‌دهنده موضوع (theme) در جمله زیر می‌باشد؟

The book on the desk has been bought by my father.

- a. the book b. the desk c. the book on the desk d. my father

۲۳. باتوجه به لایه‌های معنایی یا نقشهای سه گانه جمله ، کدامیک ازگزینه‌های زیرترجمه مناسبی برای این جمله می‌باشد:

This letter has been written by Ali to his parents.

الف. علی این نامه را برای والدینش نوشته است .

ب. علی برای والدینش این نامه را نوشته است.

ج. این نامه را را برای والدینش علی نوشته است.

د. این نامه را علی برای والدینش نوشته است.

۲۴. کدام گزینه نشان‌دهنده فاعل منطقی جمله زیر است؟

Ahmad introduced Ali to us in the party.

- a. Ahmad b. Ali c. us d. the party

۲۵. دربین گونه‌های زبانی، به گونه‌ای از زبان اطلاق می‌شود که جمعی از مردم با علایق یا حرفه‌های مشترک آن را به کار می‌گیرند.

- الف. سبک ب. سیاق ج. نمود د. لهجه اجتماعی

۲۶. اگر زبان فارسی را به گونه‌های فارسی باستان، دری و معاصر تقسیم کنیم، این نوع تقسیم‌بندی براساس..... زبان فارسی خواهد بود.

- الف. لهجه اجتماعی ب. لهجه شخصی ج. لهجه جغرافیایی د. لهجه تاریخی

۲۷. لغت‌نامه‌های موضوعی در زبان انگلیسی نام دارد که عبارت است از مجموع لغات طبقه‌بندی شده زبان انگلیسی بدون ارایه تعریف آنها.

- a. advanced b. index c. thesaurus d. encyclopedia

۲۸. درجمله زیر کلمه "list" دارای دو معنی متفاوت است بنابراین این جمله است.

The captain corrected the list

- الف. دارای ابهام واژگانی ب. دارای ابهام ساختاری ج. از نظر زبانی ترجمه ناپذیر د. از نظر فرهنگی ترجمه ناپذیر

۲۹. کدامیک از گزینه‌های زیر بیان کننده معنی عبارتی است که زیر آن خط کشیده شده است؟

She likes to rub elbows with artists and writers

- الف. با آرنج کنارزدن ب. همکاری کردن با ج. تخریب کردن د. مصاحبت و دوستی کردن با

۳۰. در ترجمه کدامیک ازکلمات زیر گرته‌برداری صورت گرفته است؟

- الف. رادیو: radio ب. دماسنج: thermometer ج. بهینه: optimal د. منظورشناسی: pragmatics

نام درس: اصول و روش ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۱۵

تعداد کل صفحات: ۵

سوالات تشریحی:**Translate the following texts into Persian.**

Text 1:

Will the army lash out again? Slovenians fear a massive “second strike” possibly within the next few weeks. But that’s looking less likely by the day. With conflict brewing in Croatia, Belgrade will be exceedingly reluctant to engage in bloody guerilla war in Slovenia.

Text 2:

Usually when he smelled the land breeze he woke up and dressed to go and wake the boy. But tonight the smell of the land breeze came very early and he knew it was too early in his dream and went on dreaming to see the white peaks of the Islands rising from the see and then he dreamed of the different harbours and roadsteads of the Canary Islands.

Text 3:

Mr. Jones, of the Manor Farm, had locked the hen-houses for the night, but was too drunk to shut the pop-holes.

With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he lurched across the yard, kicking off his boots at the back door, drew himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already snoring.

Text 4:

The cat-and-mouse game between the US and Iraq has sprung up some nasty surprises for US president George Bush. Nearly a year-and-a-half after Iraq was defeated and almost destroyed, it is Bush not the Iraqi dictator, Saddam Husain, who appears vulnerable in his Job. Saddam not only survived the military defeat but appears to have strengthened his position. The mouse, now into a full-fledged rat, seems to threaten the cat.

نام درس: اصول و روش ترجمه

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی — تشریحی ۵

رشته تحصیلی-گرایش: مترجمی زبان و ادبیات انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۵۰ دقیقه تشریحی ۶۰ دقیقه

کد درس: مترجمی زبان: ۱۲۱۲۰۵۷ - ادبیات انگلیسی: ۱۲۱۲۱۱۵

تعداد کل صفحات: ۵

Text 5:

There are two important aspects in the work of a psychologist. On the one hand, he is a scientist interested in understanding behavior and providing theoretical interpretation for it. On the other hand, he has to practice his knowledge and skills. The number of different areas in which a psychologist may work is very large. Some of the vocational settings in which he might find himself are the schools (chiefly colleges and universities), prisons, hospitals, clinics, army, industry and government .